

아야세 투데이

あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集·発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

마의넘버 (개인번호) 제도가 시작됩니다

2016년 1월부터 마의넘버(개인번호)의 운용이 개시됩니다. 그에 따라 2015년 10월에 여러분에게 통지가 배달됩니다. 마의넘버는 외국인을 포함해 주민표를 갖고있는 전원에 12자리수의 번호가 통지됩니다.

이 마의넘버 제도는 사회보장, 세금, 재해대책 분야에서 이용 되어, 신청, 신고등을 할때 첨부서류의 생략이나 신속한 지급등, 여러분의 부담경감과 이편성의 향상이 기대되고 있습니다.

그리고 불명한 점이 있을때에는 아래 번호로 문의 해주시기바랍니다.

콜센터 : 0570-20-0178

영어전용 콜센터 : 0570-20-0291

※통화료는 자기부담 입니다.

접수시간 : 9시 30분~17시 30분

(토·일·축일을 제외)

이 이외의 언어에 대해서는 다음 페이지의 장소로 문의 하여 주시기 바랍니다.

마이넘버 (개인번호) 제도가 시작됩니다.

2016년 1月からマイナンバー (個人番号) の運用が開始されます。それに伴い、2015年10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票をもつ人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害対策の分野で利用され、申請、申告

等をする際の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待されています。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178

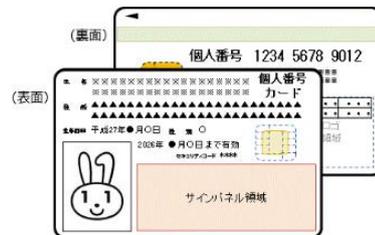
英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間 : 9時30分~17時30分

(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの場所に問い合わせてください。



시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

~일상생활에서 어려움이 있습니까?~

가나가와켄에는 아야세시 이외에도 무료로 외국적 분에게 상담창구가 있습니다

	상담내용	언어	요일	시간	연락처
요코하마	일반상담	영어	제 1.3.4 화요일	9 시~12 시 13 시~17 시 (접수는 16 시 까지)	045- 896-2895
		중국어	목요일·제 1·3 화요일		
		한글	제 4 목요일		
		스페인어	금요일·제 2 수요일		
		포르투갈어	수요일·제 4 금요일		
	법률상담	영어	제 1·3 화요일	13 시~16 시 30 분 (접수는 16 시 까지)	
		중국어	제 1·3 화요일·제 4 목요일		
		한글	제 4 목요일		
		스페인어	제 2 수요일·제 4 금요일		
		포르투갈어	제 2 수요일·제 4 금요일		
	교육상담	일본어	화요일~토요일	10 시~13 시 14 시~17 시 (접수는 16 시 30 까지)	045- 896-2970
		중국어	목요일·토요일		
		스페인어	금요일		045- 896-2972
		포르투갈어	수요일		
		타가로그어	화요일		
노동상담	중국어	금요일	13 시~16 시	045- 662-1103	
	스페인어	제 2·4 수요일		045- 662-1166	
가와사키	일반상담	타가로그어	제 2·3·4 월요일	9 시~12 시 13 시~17 시 (접수는 16 시 까지)	044- 549-0047
		태국어	제 1 월요일		
아쓰기	일반상담	스페인어	월요일·제 3 수요일	9 시~12 시 13 시~17 시 (접수는 16 시 까지)	046- 221-5774
		포르투갈어	화요일·제 3 수요일		
	인도지나난민 정주상담	일본어(통역가)	수요일	9 시~12 시, 13 시~17 시 15 분 (접수는 16 시 까지)	046- 223-0709
	법률상담	스페인어	제 3 수요일	13 시~16 시 30 분 (접수는 16 시 까지)	046- 221-5774
		포르투갈어	제 3 수요일		
노동상담	스페인어	목요일	13 시~16 시	046- 221-7994	
	포르투갈어	월요일			

아야세 시청에서는 무료로 이용할수있는 통역·번역을 하는 분이 계십니다. (포르투갈어, 베트남어, 스페인어 만)
시청 2층 시민 협동과에 문의하시기 바랍니다 (전화 0467-70-5640)

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。(電話0467-70-5640)

～日常生活で困っていませんか?～

神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先	
よこはま 横浜	一般相談	英語	第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895	
		中国語	木曜第1・3火曜			
		ハングル	第4木曜			
		スペイン語	金曜・第2水曜			
		ポルトガル語	水曜・第4金曜			
	法律相談	英語	第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)		
		中国語	第1・3火曜・第4木曜			
		ハングル	第4木曜			
		スペイン語	第2水曜・第4金			
		ポルトガル語	第2水曜・第4金			
	教育相談	日本語	火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)		045- 896-2970
		中国語	木曜・土曜			045- 896-2972
スペイン語		金曜				
ポルトガル語		水曜				
タガログ語		火曜				
労働相談	中国語	金曜	13時～16時	045- 662-1103		
	スペイン語	第2・4水曜		045- 662-1166		
かわさき 川崎	一般相談	タガログ語	第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047	
		タイ語	第1月曜			
あつぎ 厚木	一般相談	スペイン語	月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		ポルトガル語	火曜・第3水曜			
	インドシナ難民 定住相談	日本語(通訳可)	水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709	
	法律相談	スペイン語	第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		ポルトガル語	第3水曜			
	労働相談	スペイン語	木曜	13時～16時	046- 221-7994	
ポルトガル語		月曜				

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계
간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があ
り、自由に利用することができます。

세계의 친구들 시리즈



한국출신 우 천기씨

2001년에 내일하여, 현재는 유치원 선생으로 일하는 천기씨, 아야세시의 일본어교실에 다니고, NHK 등의 방송을 보면서 공부했다는 것임, 「일본의 생활과 한국과의 다른점은?」문의에 「두명의 딸이 중학과 고교에 다니고 있는데 한국에서는 클럽활동이 없는데 쉬는날까지 클럽활동에 가는데는 놀랐습니다. 그리고 피아노를 배우게 했더니 한국에서는 매일같이 다녀 연습하지만 일본의 많은 교실이 주에 1회뿐등 회수가 적다고 느꼈다.」등 학교나 교육의 차이에 놀랐다고 함.

「지금 이처럼 한국에 돌아가지 않고 일본에서 생활하고 있는것은 일본어 교실의 선생님 덕분」이라고 말해주는 천기씨. 「일이나 육아에 어려운 일이 있을 때는 언제나 선생님들이 꼭 상담에 응해주어 대단히 감사하고 있고, 만약 내가 한국에 돌아가면 선생님들 처럼 한국에 온 외국인을 위해 한국어를 가르치고 싶다」라고 이야기 해주었습니다.

2001년(ねん)에(らい)に(ち)日本(に)来(き)日(に)し、現(げん)在(ざい)は、幼(よう)稚(じ)園(えん)の先(せん)生(せい)と(して)働(はたら)いて(い)る(ち)ョ(ン)キ(さん)さん. 綾(あ)瀬(せ)市(し)の日(に)本(ほん)語(ご)教(きょう)室(しつ)に(と)っ(た)り、NHK等(とう)の番(ばん)組(ぐみ)を(くわん)た(り)し(て)勉(べん)強(きやう)した(と)の(こ)と。「日(に)本(ほん)の生(せい)活(かつ)と韓(かん)國(こく)と(の)違(ちが)い(は)?」と(の)問(と)い(に)、「二(ふた)人(にん)の娘(むすめ)が中(ちゆう)学(がく)や高(こう)校(がう)に(と)っ(て)い(る)が、韓(かん)國(こく)で(は)部(ぶ)活(かつ)が(な)い(の)で、休(やす)み(の)日(ひ)ま(で)部(ぶ)活(かつ)に(い)く(の)に(おどろ)いた。また、ピ(ぴ)ア(あ)ノ(を)習(なら)わ(せ)る(と)す(と)、韓(かん)國(こく)で(は)毎(まい)日(にち)の(よ)う(に)通(かよ)っ(て)練(れん)習(しゆう)す(る)が、日(に)本(ほん)の多(おほ)く(の)教(きょう)室(しつ)が週(しゅう)に1回(いち)だ(け)な(ど)、回(かい)数(すう)が少(すく)な(い)と(感)じ(た)。」な(ど)学(がく)校(がう)や教(きょう)育(いく)の(違(ちが)い)に(おどろ)いた(そ)う。

「今(いま)、こ(う)や(っ)て韓(かん)國(こく)に(かえ)ら(ず)に日(に)本(ほん)で(せい)活(かつ)して(い)る(の)は日(に)本(ほん)語(ご)教(きょう)室(しつ)の(先(せん)生(せい)た(ち)の)お(お)か(げ)。」と(話(はな)して(く)れ(る)ち(ョ)ン(キ)さん(さん)。「し(じ)と(や)育(いく)児(じ)で(こ)ま(た)つ(た)こ(と)が(あ)つ(た)時(とき)は、い(っ)つ(も)先(せん)生(せい)た(ち)が(必(かな)ら)ず(そ)う(だん)の)に(乗(の)っ(て)く(れ)る。と(と)も(感)謝(かんしゃ)して(い)て、も(し)私(わたくし)が(韓(かん)國(こく)に(かえ)ら(ず)に先(せん)生(せい)た(ち)の(よ)う(に)、韓(かん)國(こく)に(き)こ(う)く(こ)ん(の)た(め)に(韓(かん)國(こく)語(ご)を(お)し(は)な(し)て(く)れ(ま)し(た)。」

아야세시의 공공시설을 이용할 경우는 사용요금이 듭니다. 이용요금은 이용하는 장소에 따라 다릅니다.

예 : 지구센터, 회관, 체육관등. 상세한것은 각공공시설에 직접 연락해주시기 바랍니다.

綾(あ)瀬(せ)市(し)の公(こう)共(ぎょう)施(し)設(せつ)を(り)よ(う)す(る)際(さい)は、使(し)用(りょう)料(きん)が(か)か(り)ま(す)。利(り)用(りょう)料(きん)は、利(り)用(りょう)す(る)場(ば)所(じょ)に(よ)つ(て)異(こと)な(り)ま(す)。例(れい) : 地(ち)区(く)セ(ん)た(ー)、会(かい)館(かん)、体(たい)育(いく)館(칸)等(とう)。詳(しょう)しくは、各(かく)公(こう)共(ぎょう)施(し)設(せつ)に(じ)ゃく(せつ)れん(らく)して(く)だ(さ)い。

다음 호의 예정 • 문의처

次(じ)号(ごう)の(よ)て(い)と(あ)わ(せ)ま(せ)先(さき)

다음 호는 2015년 6월 발행예정 입니다 이 정보 지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次(じ)号(ごう)は(2015)年(ねん)6(がつ)月(げつ)発(はつ)行(こう)予(よ)定(てい)です。この(じ)ョ(う)シ(つ)について(の)意(い)見(けん)や(あ)わ(せ)ま(せ)は、綾(あ)や(せ)し(やく)し(よ)し(みん)き(ょう)ど(う)か(じ)ち(き)ョ(う)ど(う)たん(どう)綾(あ)瀬(せ)市(し)役(やく)所(じょ)市(し)民(みん)協(きょう)働(どう)課(か)自(じ)治(ち)協(きょう)働(どう)担(たん)当(とう)へ(でん)わ(わ)電(でん)話(わ) 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보랜티아 분들의 협력으로 작성하고 있습니다.

この(じ)ョ(う)シ(つ)は、外(がい)國(こく)人(じん)住(じゆう)民(민)の(かた)が、地(ち)域(いき)の(いち)いん(ん)一(いつ)員(いん)と(して)暮(か)ら(し)や(す)い(る)環(かん)境(きやう)をつ(く)る(た)め(に)情(じ)ョ(う)シ(つ)料(りょう)資(し)料(りょう)と(して)、ボ(ぼ)ラ(ら)ン(ら)テ(て)ィ(ィ)ア(ア)の(かた)が(た)た(き)ょ(う)り(り)ょ(ょく)く(く)さ(さ)く(せ)い(い)方(かた)々(々)の(あ)わ(わ)か(か)の(の)協(きょう)力(りき)で(て)作(さく)成(せい)して(い)ま(す)。

다언어정보자료는 시의 홈페이지 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) 에서 다운로드 할수 있습니다 多(た)言(ごん)語(ご)情(じ)ョ(う)シ(つ)料(りょう)資(し)料(りょう)は、市(し)の(ほ)ー(む)ー(む)ペ(ぺ)ー(じ) (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) から(だ)う(ら)ん(ろ)ー(ど)す(る)こ(と)が(で)き(ま)す。